

2013/06 • 6907742

DE – Produktanleitung Röhrenradiator

EN – Column radiator product instructions

FR – Instructions d'utilisation et de montage pour radiateur tubulaire

IT – Istruzioni per il prodotto radiatore tubolare

ES – Manual de producto para radiador tubular

CS – Návod k výrobku Článekový radiátor

PL – Instrukcja radiatora rurowego

EL – Οδηγίες προϊόντος καλοριφέρ με φέτες

RU – Руководство по эксплуатации трубчатого радиатора

RO – Instrucțiuni pentru radiatorul tubular

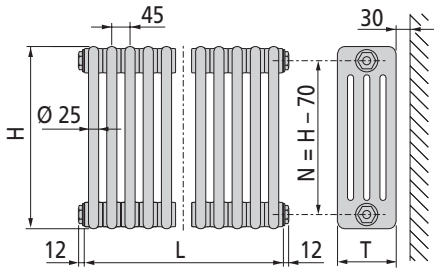
HU – Csőradiátor termékismertető






ZH – 管状散热器产品说明书

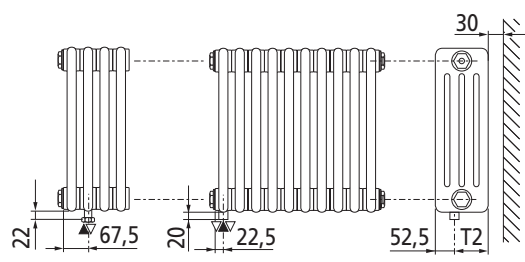
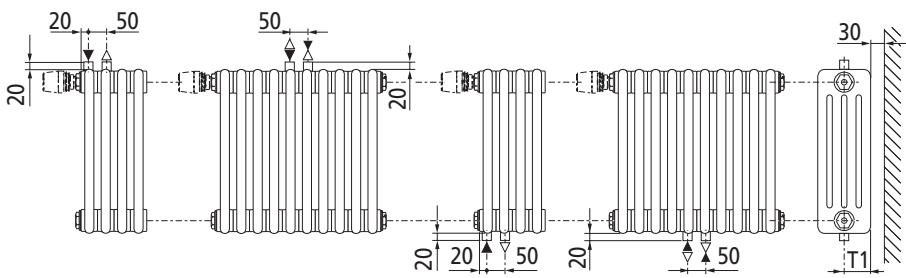
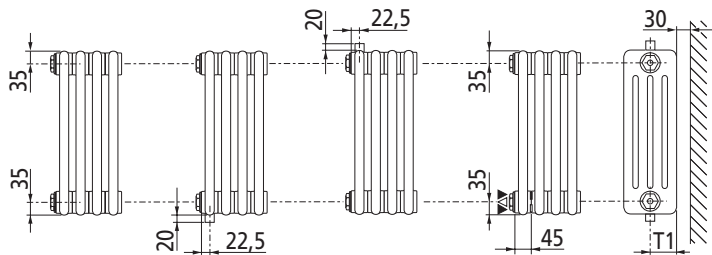
AR – كتيب تعليمات المدفأة الأنبوبية

FA – راهنمای نصب و استفاده- رادیاتور عمودی با نمای تزئینی

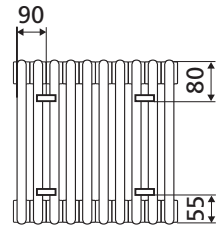
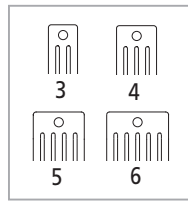
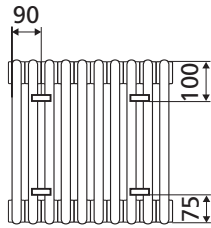
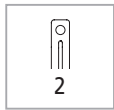
A



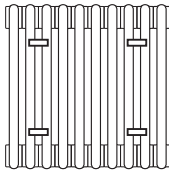
T	T [mm]	T1 [mm]	T2 [mm]
 2	65	32,5	12,5
 3	105	52,5	52,5
 4	145	72,5	92,5
 5	185	92,5	132,5
 6	225	112,5	172,5



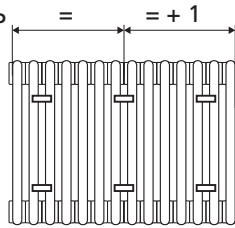
B



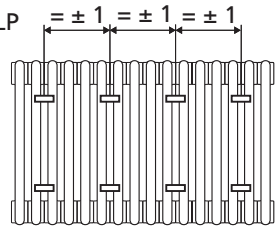
2 LP



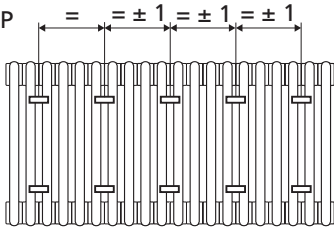
3 LP



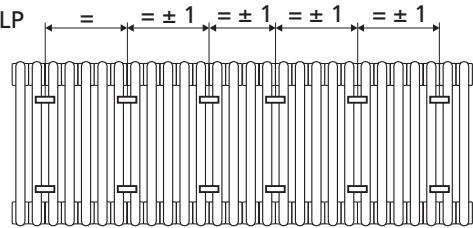
4 LP



5 LP

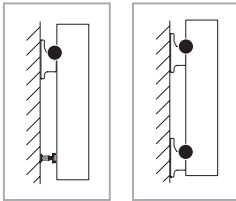


6 LP

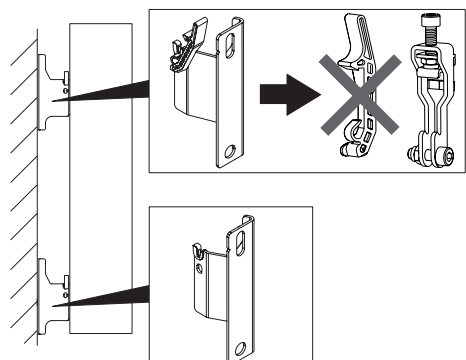
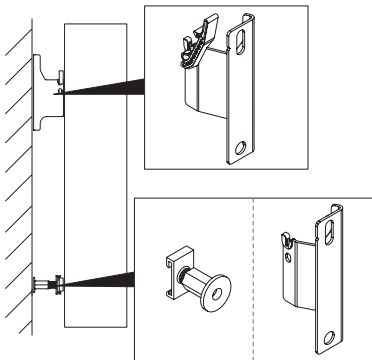
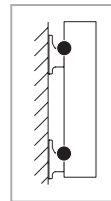







C






AK I/II

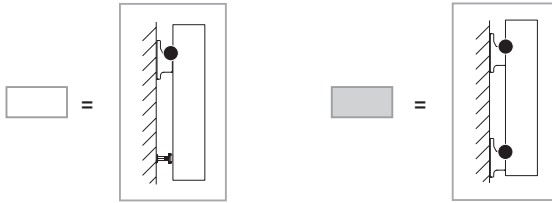


AK III



AK I/II (VDI 6036)	H [mm]	L 								
		2 LP		3 LP		4 LP		5 LP		6 LP
		6-14	15-24	25-34	35-44	45-52	53-58	59-64	65-72	73-86
	300-750	2	2	3	3	4	4	5	5	6
	> 750-2000	2	2	3	3	4	4	5	—	—
	> 2000-3000	2	2	—	—	—	—	—	—	—
	300-750	2	2	3	3	4	4	5	5	6
	> 750-1200	2	2	3	3	—	—	—	—	—
	> 1200-2000	2	4	6	6	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	2	4	—	—	—	—	—	—	—
		2-3 LP		4 LP		5 LP		6 LP		
	300-750	2	2	4	4	5	5	6	—	—
	> 750-1200	2	2	4	4	—	—	—	—	—
	> 1200-2000	2	4	4	8	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	3	6	—	—	—	—	—	—	—
	> 350-750	2	2	4	4	5	5	6	—	—
	> 750-2000	2	4	—	—	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	3	6	—	—	—	—	—	—	—

AK III (VDI 6036)	H [mm]	L 								
		2 LP		3 LP		4 LP		5 LP		6 LP
		6-14	15-24	25-34	35-44	45-52	53-58	59-64	65-72	73-86
	> 350-750	4	4	6	6	8	8	10	10	12
	> 750-2000	4	4	6	6	8	8	10	—	—
	> 2000-3000	4	4	—	—	—	—	—	—	—
	> 350-750	4	4	6	6	8	8	10	10	12
	> 750-1200	4	4	6	6	—	—	—	—	—
	> 1200-3000	4	4	6	—	—	—	—	—	—
		2-3 LP		4 LP		5 LP		6 LP		
	> 350-750	4	4	8	8	10	10	12	—	—
	> 750-2000	4	4	8	8	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	6	6	—	—	—	—	—	—	—
	> 350-750	4	4	8	8	10	10	12	—	—
	> 750-2000	4	4	—	—	—	—	—	—	—
	> 2000-3000	6	6	—	—	—	—	—	—	—



	AK	H	L	LP	N
DE	Anforderungsklasse	Höhe	Länge	Laschenpaar	Nabenabstand
EN	Requirements class	Height	Length	Lug pair	Hub distance
FR	Classe d'exigences	Hauteur	Longueur	Paire de pattes	Entraxe
IT	Classe di requisito	Altezza	Lunghezza	Coppia di ganci	Interasse
ES	Clase de requisitos	Altura	Longitud	Par de bridas	Distancia entre ejes
CS	Třída požadavku	Výška	Délka	Pár závěsných pásů	Rozteč připojení
PL	Klasa wymagań	Wysokość	Długość	Para łączników	Rozstaw przyłączy
EL	Κλάση απαιτήσεων	Ύψος	Μήκος	Ζεύγος στηριγμάτων	πόσταση κέντρου
RU	Класс требований	Высота	Длина	Пара накладок	Расстояние между центрами ниппелей
RO	Clasa de solicitare	Înălțime	Lungime	Pereche de eclise	Distanța dintre axe
HU	Követelményosztály	Magasság	Hossz	Fülpár	Bekötési távolság
ZH	需求分类	高度	长度	连接片对	套筒间距
AR	فئة المتطلبات	الارتفاع	الطول	زوج من المشابك	المسافة المحورية
FA	کلاس مورد نیاز	ارتفاع	طول	فلپ‌های جفت	فاصله تویی

DE – Gebrauchsanleitung

Zulässiger Gebrauch

Der Heizkörper darf nur zum Heizen von Innenräumen verwendet werden.

Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig.

Fehlgebrauch

Der Heizkörper ist **nicht** geeignet als Sitzgelegenheit, Kletter- oder Steighilfe.

Sicherheitshinweise

WARNUNG

Verbrennungsgefahr!

Die Oberfläche des Heizkörpers kann bis zu 110 °C (230 °F) heiß werden.

- ▶ Seien Sie vorsichtig beim Berühren des Heizkörpers.

VORSICHT

Verbrühungsgefahr beim Entlüften durch herausspritzendes Heißwasser!

- ▶ Schützen Sie Ihr Gesicht und Ihre Hände.

Wartung

- ▶ Entlüften Sie den Heizkörper nach der Inbetriebnahme und nach längeren Betriebsunterbrechungen.
- ▶ Verwenden Sie einen handelsüblichen Entlüftungsschlüssel.

Reinigung

- ▶ Verwenden Sie nur milde, nicht scheuernde Reinigungsmittel.

Reklamation

- ▶ Wenden Sie sich an Ihren Fachhandwerker.

Montage und Reparaturen

- ▶ Lassen Sie die Montage und Reparaturen nur vom Fachhandwerker ausführen, damit Ihre Gewährleistungsansprüche nicht erlöschen.

Entsorgung

- ▶ Führen Sie ausgediente Heizkörper mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.

DE – Montageanleitung

Der Heizkörper darf nur von einem Fachhandwerker montiert werden.

Sicherheitshinweise

- ▶ Vor der Montage/Inbetriebnahme diese Anleitung gründlich lesen.
- ▶ Nach der Montage die **Anleitung dem Endverbraucher** überlassen.

WARNUNG

Verletzungsgefahr!

- ▶ Gewicht des Heizkörpers beachten (siehe Unterlagen des Herstellers).
- ▶ Ab 25 kg mit Hebeeinrichtung oder mehreren Personen arbeiten.

Einsatzbedingungen

- ▶ Betriebsbedingungen für Warmwasser-Heizungsanlagen gemäß DIN 18380 "VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen" einhalten.
- ▶ Wasserbeschaffenheit gemäß VDI 2035 "Vermeidung von Schäden in Warmwasser-Heizungsanlagen" einhalten.
- ▶ Einsatzgrenzen in Feuchträumen gemäß DIN 55900 "Beschichtungen für Raumheizkörper" beachten.
- ▶ Heizkörper nur in geschlossenen Heizungs-systemen einsetzen.
- ▶ Heizkörper nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren.
- ▶ Mindestabstände zwischen Heizkörper und umgebenden Teilen für Luftzirkulation beachten.

Reklamation

- ▶ An den Lieferanten wenden.

Entsorgung

- ▶ Verpackung und nicht benötigte Teile dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zuführen. Die örtlichen Vorschriften beachten.

Technische Merkmale

- Betriebsdruck: max. 10 bar, bei Hochdruckausführung max. 16 bar
- Prüfdruck: 1,3 x Betriebsdruck
- Vorlauftemperatur: Heißwasser bis 110 °C (230 °F)

Hinweise zur Montage

Heizkörper vor Beschädigung schützen

- ▶ Schutzverpackung zur Montage nur an den Befestigungs- und Anschlusspunkten entfernen.
- ▶ Schutzverpackung erst zur Endreinigung oder vor der Inbetriebnahme vollständig entfernen.

Verbinden von Blöcken

- ▶ In Blöcken gelieferte Heizkörper zusammenbauen (siehe separate Montageanleitung).

Befestigung

⚠ WARNUNG
Personen- und Sachschadengefahren!
<ul style="list-style-type: none">▶ Wandbeschaffenheit prüfen und dementsprechend die Befestigungsvarianten sowie Dübel und Schrauben auswählen.▶ Abhängig von der Anschlusssituation und Anforderungsklasse (AK gemäß VDI 6036) zusätzliches Befestigungsmaterial verwenden.

HINWEIS
Die Anzahl der Laschenpaare ist festgelegt und geprüft an Leichthochlochziegeln T14 (Anforderungsklasse I-III).

- ▶ Abmessungen und Position der Anschlüsse beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Anzahl und Anordnung der Laschenpaare beachten (siehe Abb. B und Tabelle Seite 4, Auslegung nach den Vertikalkräften der Richtlinie VDI 6036).

HINWEIS
Bei mehr als 6 Laschenpaaren und gerader Anzahl an Gliedern: <ul style="list-style-type: none">▶ Laschenpaare mittig anordnen.
Bei mehr als 6 Laschenpaaren und ungerader Anzahl an Gliedern: <ul style="list-style-type: none">▶ Mittlere Laschenpaare nach rechts versetzt anordnen (Vorderansicht).

- ▶ Anzahl der Konsolen bestimmen (siehe Abb. C und Tabelle Seite 4).
- ▶ Wenn das Befestigungsmaterial variable Abstände zulässt: Empfohlenen Wandabstand von 30 mm beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Befestigungsmaterial gemäß separater Montageanleitung montieren.
- ▶ Bei Positionierung der Befestigungspunkte die vorgesehenen Anschlusspunkte beachten.

Anschluss Standard-Ausführung

- ▶ Ggf. vorhandene Lackierstopfen demontieren und entsorgen.
- ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen wasserseitig anschließen (siehe Anschlussbild auf der Verpackung).
- ▶ Offene Anschlüsse mit Entlüftungsstopfen (oben) und Blind- oder Entleerungsstopfen dicht verschließen.

Anschluss Ausführung mit Einbauventil

- Ventil mit werksseitig voreingestelltem k_v -Wert (siehe Unterlagen des Herstellers).
- ▶ Lackierschutz an den Anschlussgewinden demontieren und entsorgen.
 - ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen wasserseitig anschließen (siehe Anschlussbild auf der Verpackung).

Inbetriebnahme

- ▶ Heizkörper befüllen und entlüften. **Verbrühungsgefahr!**
- ▶ Heizkörper und Anschlüsse auf Dichtheit prüfen.

EN – Instructions for use

Permissible use

The radiator may only be used for heating interior spaces.

Any other use is contrary to its intended purpose and therefore not permissible.

Misuse

The radiator is **not** usable as a seating accommodation, climbing or lifting support.

Safety instructions

WARNING

Risk of burns!

The radiator's surface can heat up to 110 °C (230 °F).

- ▶ Be careful when touching the radiator.

CAUTION

Risk of burns due to squirting hot water when evacuating air!

- ▶ Protect your face and hands.

Maintenance

- ▶ Vent the radiator after commissioning and following lengthy interruptions of operation.
- ▶ Use a commercially available radiator key.

Cleaning

- ▶ Use only mild, non-abrasive cleansing agents.

Complaint

- ▶ Contact your local dealer.

Installation and repairs

- ▶ Have the installation and repairs performed by a specialized tradesman so that your claims under warranty are not forfeited.

Disposal

- ▶ Recycle or dispose of disused radiators, including accessories, properly. Observe local regulations.

EN – Installation instructions

The radiator may only be installed by a specialized tradesman.

Safety instructions

- ▶ Read these instructions thoroughly prior to installation/commissioning.
- ▶ After installation pass the **instructions on to the end user**.

WARNING

Risk of injury!

- ▶ Take the weight of the radiator into account (see manufacturer's data).
- ▶ At 25 kg and above, work with lifting equipment or several persons.

Operating conditions

- ▶ Observe operating conditions for water heating installations according to DIN 18380 "VOB German Construction Contract Procedures".
- ▶ Observe water's condition according to VDI [Association of German Engineers] 2035 "Prevention of damage in water heating installations".
- ▶ Observe limitations of use in damp locations according to DIN 55900 "Coatings for radiators".
- ▶ Use radiator only in closed heating systems.
- ▶ Store and transport radiator only in the protective packaging.
- ▶ Observe minimum clearances between radiator and circumjacent objects for air circulation.

Complaint

- ▶ Contact the supplier.

Disposal

- ▶ Packaging and any parts that are not needed should be recycled or disposed of properly. Observe local regulations.

Technical features

- Operating pressure: max. 10 bar, for high-pressure version max. 16 bar
- Test pressure: 1.3 x operating pressure
- Flow temperature: hot water up to 110 °C (230 °F)

Directions for installation

Protecting radiator from damage

- ▶ When installing, only remove protective packaging at the fastening and connection points.
- ▶ Only remove protective packaging completely during final cleaning or prior to commissioning.

Connecting blocks

- ▶ Assembling radiators delivered in blocks (see separate installation instructions).

Fixing

⚠ WARNING
Risk of personal injury and damage to property! <ul style="list-style-type: none">▶ Check the composition of the wall and select the appropriate fixing variants, including dowels and screws.▶ Depending on the connection situation and requirements class (AK according to VDI 6036), use additional fastening material.

NOTE
The number of the lug pairs is determined and tested on lightweight vertically perforated clay bricks T14 (requirements class I-III).

- ▶ Observe the dimensions and position of the connections (see Fig. A).
- ▶ Observe the number and arrangement of the lug pairs (see Fig. B and table page 4, Layout design conforming to vertical forces in guideline VDI 6036).

NOTE
With more than 6 lug pairs and even number of elements: <ul style="list-style-type: none">▶ Arrange lug pairs concentrically.
With more than 6 lug pairs and odd number of elements: <ul style="list-style-type: none">▶ Arrange middle lug pairs offset to the right (view from the front).

- ▶ Determining the number of brackets (see Fig. C and table page 4).
- ▶ If the fastening material allows for variable distances: Observe wall spacing of 30 mm (see Fig. A).
- ▶ Install fastening material according to separate installation instructions.
- ▶ When positioning the fastening points, observe the designated connection points.

Standard version connection

- ▶ If necessary, remove and dispose of existing paint plugs.
- ▶ Connect radiator with commercially available fittings upstream (see connection diagram on the packaging).
- ▶ Tightly cap open connections with vent plugs (top) and blind or drain plugs.

Connection version with built-in valve

Valve with factory pre-set k_v value (see manufacturer's data).

- ▶ Remove and dispose of paint protection on the connection threads.
- ▶ Connect radiator with commercially available fittings upstream (see connection diagram on the packaging).

Commissioning

- ▶ Fill and vent the radiator. **Risk of scalding!**
- ▶ Check radiator and connections for leaks.

FR – Instructions d'utilisation

Utilisation conforme

Le radiateur ne doit être utilisé que pour le chauffage d'espaces intérieurs.

Toute autre utilisation n'est pas conforme à l'usage prévu et est donc interdite.

Utilisation non conforme

Le radiateur **ne convient pas** comme siège, échelle ou escabeau.

Consignes de sécurité

AVERTISSEMENT

Risque de brûlure !

La surface du radiateur peut atteindre une température de 110 °C (230 °F).

- ▶ Soyez prudent au toucher du radiateur.

PRUDENCE

Risque de brûlure par projections d'eau chaude lors de la purge !

- ▶ Protéger votre visage et vos mains.

Maintenance

- ▶ Purger le radiateur après la mise en service et après des interruptions de service prolongées.
- ▶ Utiliser une clé de purge disponible dans le commerce.

Nettoyage

- ▶ N'utiliser que des détergents doux, non agressifs.

Réclamation

- ▶ Le cas échéant, s'adresser à un installateur spécialisé.

Montage et réparations

- ▶ Ne faire exécuter le montage et les réparations que par un installateur spécialisé pour conserver les droits à la garantie.

Traitement des déchets

- ▶ Amener les radiateurs usés et leurs accessoires au recyclage ou au traitement des déchets. Respecter les prescriptions locales.

FR – Instructions de montage

Le montage du radiateur doit être exécuté par un installateur spécialisé.

Consignes de sécurité

- ▶ Lire intégralement cette notice avant le montage/la mise en service.
- ▶ Après le montage, remettre les **instructions à l'utilisateur final**.

AVERTISSEMENT

Risque de blessure !

- ▶ Tenir compte du poids du radiateur (voir documentation du fabricant).
- ▶ À partir de 25 kg, utiliser des dispositifs de levage ou travailler à plusieurs.

Conditions d'utilisation

- ▶ Respecter les conditions d'exploitation pour les installations de chauffage d'eau chaude sanitaire conformément à la norme DIN 18380 « Cahier des charges pour l'octroi de travaux du bâtiment ».
- ▶ Respecter les critères de qualité de l'eau conformément à la norme VDI 2035 « Prévention des dommages dans les installations de chauffage de l'eau ».
- ▶ Respecter les limites d'utilisation dans les locaux humides conformément à la norme DIN 55900 « Revêtements pour radiateurs de chauffage ».
- ▶ N'intégrer le radiateur que dans des circuits de chauffage fermés.
- ▶ N'entreposer et ne transporter le radiateur que dans son emballage de protection.
- ▶ Respecter les distances minimales entre le radiateur et les composants avoisinants pour assurer la circulation de l'air.

Réclamation

- ▶ S'adresser au fournisseur.

Traitement des déchets

- ▶ Amener l'emballage et les pièces non utilisées dans un centre de recyclage ou un centre d'élimination des déchets réglementaire. Respecter les prescriptions locales.

Caractéristiques techniques

- Pression de service :
max. 10 bars, en exécution haute pression
max. 16 bars
- Pression d'essai :
1,3 fois la pression de service
- Température de départ :
eau chaude jusqu'à 110 °C (230 °F)

Remarques relatives au montage

Protéger le radiateur contre tout endommagement

- ▶ Pour le montage, ne retirer l'emballage de protection que sur les points de fixation et de raccordement.
- ▶ Ne retirer complètement l'emballage de protection que pour le nettoyage final ou avant la mise en service.

Raccordement des blocs

- ▶ Assembler les radiateurs livrés en blocs (voir instructions de montage à part).

Fixation

AVERTISSEMENT

Risque de dommages matériels et corporels !

- ▶ Vérifier la nature du mur et choisir les variantes de fixation ainsi que les chevilles et les vis en fonction de celle-ci.
- ▶ Si nécessaire et en fonction des possibilités de raccordement et de la classe d'exigences (AK suivant VDI 6036), utiliser du matériel de fixation supplémentaire.

REMARQUE

Le nombre de paires de pattes est fixé et vérifié comme approprié pour les briques multitubulaires (à trous verticaux) T 14 (classe d'exigences I-III).

- ▶ Tenir compte des dimensions et de la position des raccordements (voir fig. A).
- ▶ Tenir compte du nombre et de la disposition des paires de pattes (voir fig. B et tableau page 4, conception suivant les forces verticales de la directive VDI 6036).

REMARQUE

Dans le cas d'un nombre de paires de pattes supérieur à 6 et un **nombre pair** d'éléments :

- ▶ disposer les paires de pattes au milieu.

Dans le cas d'un nombre de paires de pattes supérieur à 6 et un **nombre impair** d'éléments :

- ▶ disposer les paires de pattes centrales décalées à droite (vue de devant).

- ▶ Déterminer le nombre de consoles (voir fig. C et tableau page 4).
- ▶ Si le matériel de fixation permet des distances au mur variables, respecter une distance au mur (WA) de 30 mm (voir fig. A).
- ▶ Monter le matériel de fixation conformément à la notice de montage séparée.
- ▶ Lors du positionnement des points de fixation, tenir compte des points de raccordement prévus.

Raccordement en exécution standard

- ▶ Le cas échéant, démonter et mettre au rebut les bouchons de protection contre la peinture.
- ▶ Raccorder le radiateur côté eau avec des raccords vissés disponibles dans le commerce (voir schéma de raccordement sur l'emballage).
- ▶ Obtenir de manière étanche les raccords ouverts à l'aide de bouchons de purge (en haut) et de bouchons obturateurs ou de vidange.

Raccordement en exécution avec vanne incorporée

Vanne à valeur k_v prééglée en usine (voir la documentation du fabricant).

- ▶ Démonter et mettre au rebut la protection contre la peinture au niveau du filetage des raccords.
- ▶ Raccorder le radiateur côté eau avec des raccords vissés disponibles dans le commerce (voir schéma de raccordement sur l'emballage).

Mise en service

- ▶ Remplir le radiateur et le purger. **Risque de brûlure !**
- ▶ Vérifier l'étanchéité du radiateur et des raccords.

IT – Istruzioni per l'uso

Usò consentito

Il radiatore può essere utilizzato solo per il riscaldamento di ambienti interni.

Ogni altro uso non è considerato conforme alle disposizioni ed è quindi non ammesso.

Utilizzo scorretto

Il radiatore **non** deve essere utilizzato come sedia o come scaletta.

Indicazioni di sicurezza

ATTENZIONE

Pericolo di ustioni!

La superficie del radiatore può raggiungere una temperatura di 110 °C (230 °F).

- ▶ Prestare attenzione quando si tocca il radiatore.

ATTENZIONE

Pericolo di scottature durante lo sfiato per la fuoriuscita di acqua calda!

- ▶ Proteggere il viso e le mani.

Manutenzione

- ▶ Sfiatare il radiatore dopo la messa in funzione e dopo lunghe interruzioni del funzionamento.
- ▶ Usare una chiave di sfiato disponibile in commercio.

Pulizia

- ▶ Utilizzare solo detersivi delicati e non abrasivi.

Reclamo

- ▶ Contattare l'installatore specializzato.

Montaggio e riparazioni

- ▶ Per non perdere la garanzia sul prodotto, far eseguire il montaggio e le riparazioni solo da un installatore specializzato.

Smaltimento

- ▶ Portare i radiatori non più utilizzabili e gli accessori in un centro di riciclaggio o smaltirli correttamente. Osservare le disposizioni locali.

IT – Istruzioni di montaggio

Il radiatore può essere montato solo da un installatore specializzato.

Indicazioni di sicurezza

- ▶ Leggere attentamente le istruzioni prima di procedere al montaggio/alla messa in funzione.
- ▶ Dopo il montaggio cedere le **istruzioni all'utente finale**.

ATTENZIONE

Pericolo di lesioni!

- ▶ Osservare il peso del radiatore (vedere documentazione del produttore).
- ▶ Se il peso supera i 25 kg effettuare le operazioni con un dispositivo di sollevamento o con l'aiuto di altre persone.

Condizioni di utilizzo

- ▶ Rispettare le condizioni di esercizio per impianti di riscaldamento ad acqua calda in base a DIN 18380 "VOB Regolamento sui contratti e gli appalti nell'ambito delle costruzioni".
- ▶ Rispettare la qualità dell'acqua secondo VDI 2035 "Evitare danni negli impianti di riscaldamento ad acqua calda".
- ▶ Osservare i limiti d'impiego in locali umidi secondo DIN 55900 "Rivestimenti per radiatori per ambienti".
- ▶ Installare il radiatore solo in un sistema di riscaldamento chiuso.
- ▶ Depositare e trasportare il radiatore solo nell'imballo protettivo.
- ▶ Osservare le distanze minime tra radiatore e parti circostanti per la circolazione dell'aria.

Reclamo

- ▶ Rivolgersi ai fornitori.

Smaltimento

- ▶ Procedere al riciclaggio o al corretto smaltimento dell'imballo e delle parti non necessarie. Osservare le disposizioni locali.

Caratteristiche tecniche

- Pressione d'esercizio: max. 10 bar, con versione ad alta pressione max. 16 bar
- Pressione di prova: 1,3 x pressione d'esercizio
- Temperatura di mandata: acqua calda fino a 110 °C (230 °F)

Istruzioni di montaggio

Proteggere il radiatore dal danneggiamento

- ▶ Rimuovere l'imballo protettivo, per il montaggio, solo nei punti di fissaggio e di collegamento.
- ▶ Rimuovere completamente l'imballo protettivo solo al momento della pulizia finale o prima della messa in funzione.

Collegamento dei blocchi

- ▶ Montare il radiatore fornito in blocchi (vedere istruzioni di montaggio separate).

Fissaggio

⚠ ATTENZIONE

Pericolo di danni a persone e cose!

- ▶ Si prega di tenere presenti le caratteristiche della parete e scegliere accuratamente le varianti di fissaggio nonché i tasselli e le viti relative.
- ▶ A seconda della posizione di collegamento e della classe di requisito (AK conforme a VDI 6036) va utilizzato materiale di fissaggio supplementare.

NOTA

Il numero delle coppie di ganci è determinato e controllato su mattoni forati T14 (classe di requisito I-III).

- ▶ Rispettare le misure e la posizione dei collegamenti (vedere Fig. A).
- ▶ Rispettare il numero e l'assegnazione delle coppie di ganci (vedere Fig. B e la tabella a pagina 4, dimensionamento secondo le forze verticali della direttiva VDI 6036).

NOTA

Con più di 6 coppie di ganci e numero **pari** di elementi:

- ▶ Posizionare al centro le coppie di ganci.

Con più di 6 coppie di ganci e numero **dispari** di elementi:

- ▶ Collocare le coppie di ganci centrali spostate verso destra (prospetto anteriore).

- ▶ Determinare il numero delle mensole (vedere Fig. C e la tabella a pagina 4).
- ▶ Se il materiale di fissaggio permette distanze variabili: rispettare la distanza dalla parete consigliata di 30 mm (vedere Fig. A).
- ▶ Montare il materiale di fissaggio in base alle istruzioni di montaggio separate.
- ▶ Per il posizionamento dei punti di fissaggio rispettare i punti di collegamento previsti.

Collegamento modello standard

- ▶ Smontare e smaltire eventualmente il tappo verniciato.
- ▶ Collegare il radiatore, con collegamenti a vite disponibili in commercio, sul lato acqua (vedere lo schema di collegamento sull'imballo).
- ▶ Chiudere ermeticamente con tappi di sfiato (in alto) e tappi ciechi o di svuotamento i collegamenti aperti.

Collegamento modello con valvola incorporata

Valvola con valore k_v preimpostato di fabbrica (vedere i documenti del produttore).

- ▶ Smontare e smaltire la protezione della vernice sulla filetto di collegamento.
- ▶ Collegare il radiatore, con collegamenti a vite disponibili in commercio, sul lato acqua (vedere lo schema di collegamento sull'imballo).

Messa in funzione

- ▶ Riempire e sfiatare il radiatore. **Pericolo di scottature!**
- ▶ Verificare che il radiatore e i collegamenti siano a tenuta.

ES – Instrucciones de empleo

Uso previsto

El radiador solo debe utilizarse para calentar espacios interiores.

Cualquier otro uso se considera no conforme con el fin previsto y, por tanto, está prohibido.

Uso indebido

El radiador no se debe utilizar como asiento ni como medio para trepar o subir.

Advertencias de seguridad

ADVERTENCIA

¡Peligro de sufrir quemaduras!

La superficie del radiador se puede calentar hasta 110 °C (230 °F).

- ▶ Tenga cuidado al tocar el radiador.

CUIDADO

¡Riesgo de escaldadura durante la purga a consecuencia de salpicaduras de agua caliente!

- ▶ Protéjase bien el rostro y las manos.

Mantenimiento

- ▶ Purgue el radiador después de su puesta en marcha y tras interrupciones prolongadas del funcionamiento.
- ▶ Utilice una llave de purga convencional.

Limpieza

- ▶ Utilice exclusivamente productos de limpieza suaves y no abrasivos.

Reclamación

- ▶ Diríjase a su técnico especializado.

Montaje y reparaciones

- ▶ Encargue el montaje y las reparaciones únicamente a técnicos especializados para que no se extinga su derecho de garantía.

Eliminación

- ▶ Recicle los radiadores inservibles y sus accesorios o elimínelos de forma reglamentaria. Tenga en cuenta la normativa local.

ES – Instrucciones de montaje

El radiador debe ser montado exclusivamente por un técnico especializado.

Advertencias de seguridad

- ▶ Lea detenidamente estas instrucciones antes de proceder al montaje y a la puesta en marcha.
- ▶ Tras el montaje, entregue las **instrucciones** al usuario final.

ADVERTENCIA

¡Peligro de lesionarse!

- ▶ Tenga en cuenta el peso del radiador (véase la documentación del fabricante).
- ▶ A partir de 25 kg trabaje con un dispositivo de elevación o con varias personas.

Condiciones de servicio

- ▶ Tenga en cuenta las condiciones de servicio para instalaciones de calefacción de agua caliente establecidas en la norma DIN 18380 "VOB Disposición sobre otorgamiento y contratación para prestaciones constructivas".
- ▶ Mantenga la calidad del agua establecida en la norma VDI 2035 "Prevención de daños en instalaciones de calefacción de agua caliente".
- ▶ Tenga en cuenta los límites de uso en espacios húmedos establecidos en la norma DIN 55900 "Revestimientos para radiadores".
- ▶ El radiador solo podrá instalarse en sistemas de calefacción cerrados.
- ▶ Almacene y transporte el radiador únicamente con el embalaje protector.
- ▶ Respete las distancias mínimas de separación entre el radiador y las piezas circundantes para la circulación del aire.

Reclamación

- ▶ Diríjase a su proveedor.

Eliminación

- ▶ Recicle el embalaje y las piezas que no necesite o elimínelos de forma reglamentaria. Tenga en cuenta la normativa local.

Características técnicas

- Presión efectiva: máx. 10 bar; en el modelo de alta presión: máx. 16 bar
- Presión de prueba: 1,3 x presión efectiva
- Temperatura de salida: agua caliente hasta 110 °C (230 °F)

Indicaciones de montaje

Protección del radiador contra posibles daños

- ▶ Al montar el aparato, retire el embalaje protector únicamente por los puntos de fijación y unión.
- ▶ Retire completamente el embalaje protector una vez que proceda a la limpieza final o antes de la puesta en marcha.

Ensamblaje de bloques

- ▶ Ensamble los radiadores entregados en bloques (véanse las instrucciones de montaje suministradas por separado).

Fijación

⚠ ADVERTENCIA
¡Peligro de daños personales y materiales!
<ul style="list-style-type: none">▶ Compruebe la composición de la pared y elija las variantes de fijación, los tacos y los tornillos que resulten más adecuados.▶ En función de la situación de conexión y de la clase de requisitos (AK con arreglo a la norma VDI 6036), utilice material de fijación adicional.

NOTA
El número de pares de bridas se ha determinado y ensayado con ladrillos con perforaciones verticales ligeros T14 (clase de requisitos I-III).

- ▶ Tenga en cuenta las dimensiones y la posición de las conexiones (véase la fig. A).
- ▶ Tenga en cuenta el número y la disposición de los pares de bridas (véase la fig. B y la tabla de la página 4, diseño según las fuerzas verticales establecidas en la directriz VDI 6036).

NOTA
Con más de 6 pares de bridas y un número par de componentes: <ul style="list-style-type: none">▶ Coloque los pares de bridas en el centro.
Con más de 6 pares de bridas y un número impar de componentes: <ul style="list-style-type: none">▶ Coloque los pares de bridas centrales desplazados hacia la derecha (vista frontal).

- ▶ Establezca el número de soportes (véase la fig. C y la tabla de la página 4).
- ▶ Si el material de fijación permite distancias de separación variables: respete la distancia a la pared recomendada de 30 mm (véase la fig. A).
- ▶ Instale el material de fijación según las instrucciones de montaje suministradas por separado.
- ▶ Tenga en cuenta los puntos de conexión previstos a la hora de posicionar los puntos de fijación.

Conexión del modelo estándar

- ▶ De haberlos, desmonte y deseche los tapones de lacado.
- ▶ Conecte el radiador con la entrada de agua utilizando uniones roscadas convencionales (véase el esquema de conexión en el embalaje).
- ▶ Cierre herméticamente las conexiones abiertas con tapones de purga (arriba) y tapones ciegos o de vaciado.

Conexión del modelo con válvula integrada

Válvula con valor k_v preajustado de fábrica (véase la documentación del fabricante).

- ▶ Desmonte la protección de lacado en las roscas de empalme y deséchela.
- ▶ Conecte el radiador con la entrada de agua utilizando uniones roscadas convencionales (véase el esquema de conexión en el embalaje).

Puesta en marcha

- ▶ Llene y purgue el radiador. **¡Riesgo de escaldadura!**
- ▶ Compruebe la estanqueidad del radiador y las conexiones.

CZ – Návod k použití

Přípustné použití

Otopné těleso se smí používat pouze k vytápění vnitřních prostor.

Jakékoli jiné použití je v rozporu s určeným účelem spotřebiče, a je proto nepřipustné.

Nesprávné použití

Otopné těleso **není** vhodné jako sedátko či pomůcka k výstupu do výšky.

Bezpečnostní pokyny

⚠ VÝSTRAHA

Nebezpečí popálení!

Povrch otopného tělesa se může rozpálit až na 110 °C (230 °F).

- ▶ Při kontaktu s otopným tělesem buďte opatrní.

⚠ POZOR

Nebezpečí opaření vystřikující horkou vodou při odvzdušňování!

- ▶ Chraňte si obličej a ruce.

Údržba

- ▶ Odvzdušňujte otopné těleso po uvedení do provozu a po delších provozních odstavkách.
- ▶ Použijte běžně prodávaný odvzdušňovací klíč.

Čištění

- ▶ Používejte pouze jemné, neabrazivní čisticí prostředky.

Reklamacce

- ▶ Obráťte se na kvalifikovaného technika.

Montáže a opravy

- ▶ Montáž a opravy svěřte pouze kvalifikovanému technikovi, aby nezanikly vaše záruční nároky.

Likvidace

- ▶ Vysloužilá topná tělesa s příslušenstvím odevzdejte k recyklaci nebo řádné likvidaci. Dodržte místní předpisy.

CZ – Návod k montáži

Otopné těleso smí montovat pouze kvalifikovaný servisní technik.

Bezpečnostní pokyny

- ▶ Před montáží/úvedením do provozu si pečlivě přečtete tento návod.
- ▶ Po montáži ponechte **návod koncovému uživateli**.

⚠ VÝSTRAHA

Nebezpečí poranění!

- ▶ Vezměte v úvahu hmotnost otopného tělesa (viz dokumentaci výrobce).
- ▶ Od hmotnosti 25 kg pracujte se zvedacím zařízením nebo ve více osobách.

Podmínky používání

- ▶ Dodržte podmínky provozování teplovodních otopných soustav v souladu s předpisem DIN 18380 „VOB Zadávání stavebních prací“.
- ▶ Dodržte kvalitu vody v souladu s předpisem VDI 2035 „Předcházení škodám v teplovodních otopných soustavách“.
- ▶ Respektujte omezení použití ve vlhkých prostorech podle DIN 55900 „Nátěry pro pokojová otopná tělesa“.
- ▶ Otopná tělesa používejte pouze v uzavřených otopných systémech.
- ▶ Otopná tělesa ukládejte a přepravujte pouze v ochranném obalu.
- ▶ Dodržte minimální vzdálenost mezi otopným tělesem a okolními částmi kvůli proudění vzduchu.

Reklamacce

- ▶ Obráťte se na dodavatele.

Likvidace

- ▶ Obal a nepotřebné díly poskytněte k recyklaci nebo řádné likvidaci. Dodržte místní předpisy.

Technické parametry

- Provozní tlak: max. 10 barů, při vysokotlakém provedení max. 16 barů
- Zkušební tlak: 1,3 x provozní tlak
- Teplota výstupu: horká voda do 110 °C (230 °F)

Pokyny pro montáž

Chraňte otopné těleso před poškozením

- ▶ Při montáži odstraňte ochranný obal pouze v místech upevnění a napojení.
- ▶ Ochranný obal zcela odstraňte teprve před závěrečným čištěním nebo před uvedením do provozu.

Spojování bloků

- ▶ Otopná tělesa dodávaná v blocích smontujte (viz samostatný návod k montáži).

Upevnění

⚠ VÝSTRAHA
Nebezpečí škod na zdraví a věcných škod!
<ul style="list-style-type: none">▶ Ověřte vlastnosti stěny a v závislosti na tom zvolte varianty připevnění a vyberte hmoždinky a šrouby.▶ V závislosti na situaci připojení a třídu požadavku (AK podle VDI 6036) použijte přídatný montážní materiál.

UPOZORNĚNÍ
Počet párů závěsných pásů je stanoven a vyzkoušen na lehkých příčně děrovaných cihlách T14 (třída požadavku I–III).

- ▶ Respektujte rozměry a polohu přípojek (viz obr. A).
- ▶ Respektujte počet a uspořádání párů závěsných pásů (viz obr. B a tabulka na straně 4, dimenzování podle svislých sil směrnice VDI 6036).

UPOZORNĚNÍ
V případě více než 6 párů závěsných pásů a sudého počtu článků: <ul style="list-style-type: none">▶ Umístěte páry závěsných pásů na střed.
V případě více než 6 párů závěsných pásů a lichého počtu článků: <ul style="list-style-type: none">▶ Umístěte střední páry závěsných pásů s odsazením doprava (přední pohled).

- ▶ Určete počet konzol (viz obr. C a tabulka na straně 4).
- ▶ Pokud montážní materiál připouští variabilní vzdálenosti: Dodržujte doporučenou vzdálenost od stěny 30 mm (viz obr. A).
- ▶ Namontujte montážní materiál podle samostatného montážního návodu.
- ▶ Při polohování upevňovacích bodů respektujte plánované přípojné body.

Provedení se standardním připojením

- ▶ Demontujte a zlikvidujte případné lakovací zátky.
- ▶ Připojte otopné těleso běžným šroubením k přívodu vody (viz obrázek připojení na obalu).
- ▶ Těsně uzavřete otevřené přípojky odvzdušňovací zátkou (nahore) a záslepkami nebo vypouštěcími zátkami.

Připojení provedení s vestavným ventilem

Ventil s hodnotou k_v nastavenou z výroby (viz dokumentace výrobce).

- ▶ Demontujte a zlikvidujte ochranu proti lakování na připojovacích závitech.
- ▶ Připojte otopné těleso běžným šroubením k přívodu vody (viz obrázek připojení na obalu).

Uvedení do provozu

- ▶ Otopné těleso napusťte a odvzdušněte. **Nebezpečí opaření!**
- ▶ Zkontrolujte těsnost otopného tělesa a přípojek.

PL – Instrukcja użytkowania

Dopuszczalne użytkowanie

Grzejnik może być stosowany wyłącznie do ogrzewania wnętrz.

Każde inne zastosowanie jest niezgodne z przeznaczeniem i tym samym niedopuszczalne.

Nieprawidłowe zastosowanie

Grzejnik **nie** jest odpowiedni jako miejsce do siedzenia lub pomoc do wspinania się.

Wskazówki dotyczą bezpieczeństwa

⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo oparzenia!

Powierzchnia grzejnika może nagrzewać się do temperatury 110°C (230°F).

Dotykając grzejnika, należy zachować ostrożność.

⚠ OSTROŻNIE

Niebezpieczeństwo poparzenia podczas odpowietrzania spowodowane gorącą wodą!

Chronić twarz i dłonie.

Konserwacja

Grzejnik należy odpowietrzać po uruchomieniu i w przypadku dłuższych przerw w użytkowaniu.

Stosować dostępne w handlu klucze do odpowietrzania.

Czyszczenie

- ▶ Używać wyłącznie łagodnych środków czyszczących niepowodujących zarysowań.

Reklamacja

- ▶ Skontaktować się ze specjalistą.

Montaż i naprawy

- ▶ Aby nie utracić prawa do roszczeń gwarancyjnych, wykonanie montażu i napraw należy zlecać wyłącznie wykwalifikowanemu specjalście.

Utylizacja

- ▶ Wyeksploatowane grzejniki wraz z akcesoriami należy przekazać do recyklingu lub odpowiedniej utylizacji. Przestrzegać przepisów miejscowych.

PL – Instrukcja montażu

Montaż grzejnika może zostać wykonany wyłącznie przez specjalistę instalatora.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- ▶ Przed montażem/uruchomieniem dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- ▶ Po zakończeniu montażu przekazać instrukcję użytkownikowi końcowemu.

⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!

- ▶ Uwzględnić ciężar grzejnika (patrz dokumentacja producenta).
- ▶ W przypadku masy większej niż 25 kg użyć podnośnika lub skorzystać z pomocy innych osób.

Warunki stosowania

- ▶ Przestrzegać warunków eksploatacji instalacji grzewczych zasilanych ciepłą wodą zgodnie z normą DIN 18380 „Znormalizowane warunki zlecania i wykonywania robót budowlanych”.
- ▶ Utrzymywać jakość wody zgodnie z VDI 2035 „Unikanie szkód w instalacjach grzewczych zasilanych ciepłą wodą”.
- ▶ Przestrzegać granic stosowania w pomieszczeniach wilgotnych zgodnie z normą DIN 55900 „Powłoki grzejników do ogrzewania pomieszczeń”.
- ▶ Stosować grzejniki wyłącznie w zamkniętych systemach ogrzewania.
- ▶ Grzejniki magazynować i transportować tylko w opakowaniu ochronnym.
- ▶ Przestrzegać minimalnych odległości pomiędzy grzejnikiem a otaczającymi go częściami w celu zachowania cyrkulacji powietrza.

Reklamacja

- ▶ Zwrócić się do dostawcy.

Utylizacja

- ▶ Opakowanie i niepotrzebne części przekazać do recyklingu lub do zgodnej z przepisami utylizacji. Przestrzegać miejscowych przepisów.

Właściwości techniczne

- Ciśnienie robocze: maks. 10 barów, w przypadku wersji wysokociśnieniowej maks. 16 barów
- Ciśnienie próbne: 1,3 x ciśnienie robocze
- Temperatura na zasilaniu: woda gorąca do 110°C (230°F)

Wskazówki dotyczące montażu

Chronicz grzejnik przed uszkodzeniem

- ▶ Do montażu zdjąć opakowanie ochronne wyłącznie z punktów mocowania i przyłączania.
- ▶ Usunąć opakowanie ochronne dopiero po końcowym czyszczeniu lub przed uruchomieniem.

Łączenie bloków

- ▶ Zmontować grzejniki dostarczone w blokach (patrz oddzielna instrukcja montażu).

Mocowanie

⚠ OSTRZEŻENIE

Ryzyko powstania szkód osobowych i materialnych!

- ▶ Sprawdzić właściwości ściany i wybrać odpowiednie warianty mocowania oraz kołki i śruby.
- ▶ W zależności od możliwości montażowych i klasy wymagań (AK zgodnie z dyrektywą VDI 6036) stosować dodatkowe elementy montażowe.

WSKAZÓWKA

Liczba par łączników jest określona i testowana na lekkich ceglach kratówkach T14 (klasa wymagań I-III).

- ▶ Uwzględnić wymiary i rozmieszczenie przyłączy (patrz rys. A).
- ▶ Przestrzegać liczby i sposobu rozmieszczenia par łączników (patrz rys. B i tabela str. 4, dostosowanie do sił pionowych według dyrektywy VDI 6036).

WSKAZÓWKA

W przypadku większej niż 6 liczby par łączników i **parzystej** liczby członów:
▶ Umieścić centralnie parę łączników.

W przypadku większej niż 6 liczby par łączników i **nieparzystej** liczby członów:
▶ Środkowe pary łączników przesunąć w prawo (widok z przodu).

- ▶ Ustalić liczbę konsoli (patrz rys. C i tabela str. 4).
- ▶ Jeśli elementy montażowe umożliwiają montaż w dowolnej odległości: zaleca się stosować odstęp od ściany równy 30 mm (patrz rys. A).
- ▶ Zamontować elementy mocujące zgodnie z osobną instrukcją montażu.
- ▶ Podczas pozycjonowania punktów mocowania uwzględnić przewidziane punkty przyłączy.

Wersja z podłączeniem standardowym

- ▶ W razie potrzeby usunąć istniejące zaczopowania spowodowane warstwą lakieru.
- ▶ Za pomocą dostępnych w sprzedaży połączeń śrubowych podłączyć grzejnik do instalacji wodnej (patrz schemat podłączania na opakowaniu).
- ▶ Szczelnie zamknąć otwarte przyłącza zatyczką odpowietrzającą (góra) i zaślepką albo korkiem spustowym.

Podłączenie wersji z zaworem montażowym

Zawór z fabrycznie ustawioną wartością k_v (patrz dokumentacja producenta).

- ▶ Usunąć warstwę ochronną lakieru na gwintach przyłączy.
- ▶ Za pomocą dostępnych w sprzedaży połączeń śrubowych podłączyć grzejnik do instalacji wodnej (patrz schemat podłączania na opakowaniu).

Uruchomienie

- ▶ Napełnić i odpowietrzyć grzejnik. **Niebezpieczeństwo poparzenia!**
- ▶ Sprawdzić szczelność grzejnika i przyłączy.

EL – Οδηγίες χρήσης

Επιτρεπόμενη χρήση

Το θερμαντικό σώμα επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο για τη θέρμανση εσωτερικών χώρων. Οποιαδήποτε άλλη χρήση αντίκειται στους κανονισμούς και κατά συνέπεια απαγορεύεται.

Λανθασμένη χρήση

Το θερμαντικό σώμα δεν πρέπει να χρησιμοποιείται ως κάθισμα ή ως βοηθητικό μέσο σκαρφαλώματος και ανάβασης.

Οδηγίες ασφάλειας

ΠΡΟΣΟΧΗ

Κίνδυνος εγκαυμάτων!

Η επιφάνεια του θερμαντικού σώματος μπορεί να φτάσει μέχρι τους 110 °C (230 °F).

- ▶ Συνιστάται προσοχή κατά την επαφή με το θερμαντικό σώμα.

ΠΡΟΣΟΧΗ

Κίνδυνος εγκαύματος κατά την εξαέρωση λόγω εκτινασόμενου καυτού νερού!

- ▶ Προστατεύετε το πρόσωπο και τα χέρια σας.

Συντήρηση

- ▶ Εξαερώνετε το θερμαντικό σώμα μετά τη θέση σε λειτουργία και μετά από μεγάλες διακοπές λειτουργίας.
- ▶ Χρησιμοποιείτε απλά κλειδιά εξαέρωσης.

Καθαρισμός

- ▶ Χρησιμοποιείτε μόνο ήπια και όχι στιλβωτικά καθαριστικά.

Παράπονα

- ▶ Απευθυνθείτε σε κάποιον εξειδικευμένο τεχνικό.

Τοποθέτηση και επισκευές

- ▶ Για να ισχύει η εγγύηση, οι εργασίες τοποθέτησης και επισκευής πρέπει να διεξάγονται αποκλειστικά από εξειδικευμένους τεχνικούς.

Διάθεση

- ▶ Διαθέστε τα χρησιμοποιημένα θερμαντικά σώματα και τα εξαρτήματα τους σύμφωνα με τους κανονισμούς ανακύκλωσης ή τα τοπικά πρότυπα. Λάβετε υπόψη σας τους τοπικούς κανονισμούς.

EL - Οδηγίες τοποθέτησης

Η τοποθέτηση του θερμαντικού σώματος πρέπει να διεξαχθεί αποκλειστικά από εξειδικευμένο τεχνικό.

Οδηγίες ασφάλειας

- ▶ Πριν από τη συναρμολόγηση/θέση σε λειτουργία διαβάστε προσεκτικά τις παρούσες οδηγίες χρήσης.
- ▶ Μετά τη συναρμολόγηση παραδώστε **τις οδηγίες στον τελικό χρήστη.**

ΠΡΟΣΟΧΗ

Κίνδυνος τραυματισμού!

- ▶ Λάβετε υπόψη σας το βάρος του θερμαντικού σώματος (βλέπε τεχνικά έγγραφα του κατασκευαστή).
- ▶ Από βάρος 25 kg και πάνω χρησιμοποιείτε εξοπλισμό ανέλκυσης ή ζητάτε βοήθεια από τρίτα άτομα.

Προϋποθέσεις χρήσης

- ▶ Τηρείτε τις προϋποθέσεις χρήσης για εγκαταστάσεις θέρμανσης ζεστού νερού σύμφωνα με το DIN 18380 "VOB Κανονισμός ανάθεσης και σύμβασης για δομικές εργασίες".
- ▶ Τηρείτε τις προδιαγραφές σύστασης του νερού σύμφωνα με το VDI 2035 "Αποφυγή ζημιών σε εγκαταστάσεις θέρμανσης ζεστού νερού".
- ▶ Λάβετε υπόψη σας τα όρια χρήσης σε χώρους με υγρασία σύμφωνα με την οδηγία DIN 55900 "Επικάλυψη θερμαντικών σωμάτων χώρου".
- ▶ Χρησιμοποιείτε τα θερμαντικά σώματα μόνο σε κλειστά συστήματα θέρμανσης.
- ▶ Αποθηκεύετε και μεταφέρετε τα θερμαντικά σώματα μόνο στη συσκευασία προστασίας.
- ▶ Λάβετε υπόψη σας την ελάχιστη απόσταση μεταξύ του θερμαντικού σώματος και των εξαρτημάτων για την κυκλοφορία του αέρα.

Παράπονα

- ▶ Απευθυνθείτε στον προμηθευτή.

Διάθεση

- ▶ Διαθέστε το υλικό συσκευασίας και τα μη απαραίτητα εξαρτήματα στα σημεία ανακύκλωσης ή στα προβλεπόμενα σημεία διάθεσης. Λάβετε υπόψη σας τους τοπικούς κανονισμούς.

Τεχνικά χαρακτηριστικά

- Πίεση λειτουργίας: μέγιστα 10 bar, σε έκδοση υψηλής πίεσης μέγιστα 16 bar
- Πίεση ελέγχου: 1,3 x πίεση λειτουργίας
- Θερμοκρασία εισόδου: ζεστό νερό μέχρι 110 °C (230 °F)

Οδηγίες τοποθέτησης

Προστασία θερμαντικών σωμάτων από βλάβες

- ▶ Κατά την τοποθέτηση απομακρύνετε τη συσκευασία προστασίας μόνο από τα σημεία στερέωσης και σύνδεσης.
- ▶ Απομακρύνετε εντελώς τη συσκευασία προστασίας μόνο για τον τελικό καθαρισμό ή πριν από τη θέση σε λειτουργία.

Σύνδεση τεμαχίων

- ▶ Συναρμολογήστε το θερμαντικό σώμα που παραδίδετε σε τεμάχια (βλέπε ξεχωριστές οδηγίες τοποθέτησης).

Στερέωση

ΠΡΟΣΟΧΗ

Κίνδυνος τραυματισμού ατόμων και υλικών ζημιών!

- ▶ Ελέγξτε την κατάσταση του τοίχου και επιλέξτε ανάλογα τα μέσα στερέωσης καθώς και τα ούπα και τις βίδες.
- ▶ Χρησιμοποιήστε πρόσθετο υλικό στερέωσης ανάλογα με την κατάσταση σύνδεσης και την κλάση απαιτήσεων (KA σύμφωνα με VDI 6036).

ΟΔΗΓΙΑ

Ο αριθμός των ζευγών στηριγμάτων καθορίζεται και ελέγχεται πάνω σε ελαφριά διάτρητα τούβλα T14 (κλάση απαιτήσεων I-III).

- ▶ Λάβετε υπόψη σας τις διαστάσεις και τη θέση των συνδέσεων (βλέπε εικ. Α).
- ▶ Λάβετε υπόψη σας τον αριθμό και τη διάταξη των ζευγών στηριγμάτων (βλέπε εικ. Β και πίνακα σελίδας 4, ερμηνεία σύμφωνα με τις κάθετες δυνάμεις της οδηγίας VDI 6036).

ΟΔΗΓΙΑ

Για πάνω από 6 ζεύγη στηριγμάτων και **άρτιο** αριθμό φετών:

- ▶ Τοποθετήστε τα ζεύγη στηριγμάτων στο κέντρο.

Για πάνω από 6 ζεύγη στηριγμάτων και **περιττό** αριθμό φετών:

- ▶ Τοποθετήστε τα μεσαία ζεύγη στηριγμάτων μετατοπισμένα προς τα δεξιά (μπροστινή όψη).

- ▶ Καθορίστε τον αριθμό των βάσεων (βλέπε εικ. C και πίνακα σελίδας 4).
- ▶ Αν το υλικό στερέωσης επιτρέπει διαφορετικά διαστήματα: λάβετε υπόψη σας τη συνιστώμενη απόσταση από τον τοίχο των 30 mm (βλέπε εικ. Α).
- ▶ Τοποθετήστε το υλικό στερέωσης σύμφωνα με τις ξεχωριστές οδηγίες τοποθέτησης.
- ▶ Κατά την τοποθέτηση των σημείων στερέωσης λάβετε υπόψη σας τα προβλεπόμενα σημεία σύνδεσης.

Σύνδεση βασικής έκδοσης

- ▶ Αν χρειάζεται, αφαιρέστε τα υπάρχοντα πώματα βαφής και διαθέστε τα.
- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα από την πλευρά του νερού χρησιμοποιώντας απλές βιδωτές συνδέσεις. (βλέπε εικόνα σύνδεσης στη συσκευασία).
- ▶ Σφραγίστε καλά τις ανοιχτές συνδέσεις με πώματα εξερισμού (επάνω) και πώματα στεγάνωσης και εκκένωσης.

Σύνδεση έκδοσης με βαλβίδα τοποθέτησης

Βαλβίδα με εργοστασιακά προρυθμισμένη τιμή k_v (βλέπε τεχνικά έγγραφα του κατασκευαστή).

- ▶ Αφαιρέστε την προστασία βαφής από τα σπειρώματα σύνδεσης και διαθέστε την.
- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα από την πλευρά του νερού χρησιμοποιώντας απλές βιδωτές συνδέσεις. (βλέπε εικόνα σύνδεσης στη συσκευασία).

Θέση σε λειτουργία

- ▶ Γεμίστε και εξαερώστε το θερμαντικό σώμα.
Κίνδυνος εγκαύματος!
- ▶ Ελέγξτε τη στεγανότητα του θερμαντικού σώματος και των συνδέσεων.

RU – Руководство по эксплуатации

Допустимая область применения

Радиатор может использоваться только для отопления внутренних помещений.

Любое другое применение является применением не по назначению и поэтому недопустимо.

Неправильное использование

Радиатор нельзя использовать как место для сидения или опираться на него при подъеме.

Указания по технике безопасности

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность получения ожога!

Поверхность радиатора может нагреваться до температуры 110 °C (230 °F).

- ▶ Будьте осторожны, касаясь радиатора.

⚠ ОСТОРОЖНО

Опасность получения ожога горячей водой при ее выплескивании во время удаления воздуха из радиатора!

- ▶ Обеспечьте защиту лица и рук.

Техническое обслуживание

- ▶ Необходимо удалять воздух из радиатора при вводе в эксплуатацию и после длительных простоев.
- ▶ Используйте стандартный ключ для удаления воздуха из радиатора.

Чистка

- ▶ Используйте только мягкие, неабразивные моющие средства.

Рекламация

- ▶ В случае поломки обратитесь в сервисную службу.

Монтаж и ремонт

- ▶ Поручайте монтаж и ремонт только квалифицированным специалистам, в противном случае рекламации по гарантии приниматься не будут.

Утилизация

- ▶ Позаботьтесь о доставке пришедших в негодность радиаторов с принадлежностями на предприятия вторичной

переработки или об их надлежащей утилизации. Соблюдайте все местные предписания.

RU – Руководство по монтажу

Устанавливать радиаторы разрешается только квалифицированным специалистам.

Указания по технике безопасности

- ▶ Перед монтажом/вводом в эксплуатацию внимательно изучите данное руководство.
- ▶ После монтажа **руководство передается конечному потребителю.**

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность получения травмы!

- ▶ Учитывайте вес радиатора (см. документацию производителя).
- ▶ При весе радиатора 25 кг и более используйте подъемное устройство или привлекайте для подъема нескольких человек.

Условия эксплуатации

- ▶ Следует соблюдать условия эксплуатации для водяных систем отопления в соответствии с DIN 18380 «VOB — Порядок предоставления государственных заказов и заключения договоров на строительные работы».
- ▶ Качество воды должно соответствовать VDI 2035 «Предотвращение повреждений в водяных системах отопления».
- ▶ Учитывайте ограничения по использованию во влажных помещениях в соответствии с DIN 55900 «Покрывания радиаторов, используемых в помещениях».
- ▶ Используйте радиаторы только в закрытых отопительных системах.
- ▶ Храните и транспортируйте радиаторы только в защитной упаковке.
- ▶ Соблюдайте минимальные расстояния между радиаторами и окружающими предметами для обеспечения циркуляции воздуха.

Рекламация

- ▶ Обратитесь к поставщику.

Утилизация

- ▶ Упаковка и ненужные детали подлежат доставке для вторичной переработки или надлежащей утилизации. Соблюдайте все местные предписания.

Технические характеристики

- Рабочее давление: макс. 10 бар, для радиаторов высокого давления – 16 бар
- Испытательное давление: рабочее давление, умноженное на 1,3
- Температура воды в подающем трубопроводе: горячая вода до 110 °C (230 °F)

Указания по монтажу

Защищайте радиатор от повреждений

- ▶ Для монтажа защитную упаковку следует снимать только в местах крепления и подключения.
- ▶ Полностью удаляйте защитную упаковку только перед окончательной очисткой или перед вводом в эксплуатацию.

Соединение блоков

- ▶ Радиаторы, поставляемые отдельными блоками, необходимо собрать (см. отдельное руководство по монтажу).

Крепление

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования и нанесения материального ущерба!

- ▶ Учитывайте свойства стены и соответственно выбирайте способы крепления, а также дюбели и болты.
- ▶ В зависимости от варианта подключения и класса требований (АК) (АК в соответствии с VDI 6036) используйте дополнительный крепежный материал.

УКАЗАНИЕ

Количество пар накладок установлено и проверено на легковесном пустотелом кирпиче с вертикальными пустотами T14 (класс требований I–III).

- ▶ Соблюдайте размеры и положение подключений (см. рис. А).
- ▶ Учитывайте необходимое количество и расположение пар накладок (см. рис. В и таблицу на стр. 4, расчет вертикально направленных сил в соответствии с директивой VDI 6036).

УКАЗАНИЕ

При количестве пар накладок более 6 и **четном** количестве звеньев:

- ▶ Располагайте пары накладок посередине.

При количестве пар накладок более 6 и **нечетном** количестве звеньев:

- ▶ Средние пары накладок располагайте со смещением вправо (вид спереди).

- ▶ Определите количество кронштейнов (см. рис. С и таблицу на стр. 4).
- ▶ Если крепежный материал допускает разные расстояния: рекомендуется соблюдать расстояние от стены 30 мм (см. рис. А).
- ▶ Устанавливайте крепежный материал в соответствии со специальным руководством по монтажу.
- ▶ Размещайте точки крепления с учетом предусмотренных точек подключения.

Подключение в стандартном исполнении

- ▶ При необходимости, демонтируйте имеющиеся пробки для защиты на время покраски и утилизируйте их.
- ▶ Подключите радиатор к системе подачи воды с помощью стандартных резьбовых соединений (см. схему подключения на упаковке).
- ▶ Герметично закройте открытые места подключения воздушной заглушкой (вверх) и глухой или сливной пробкой.

Подключение, исполнение со встроенным вентилем

Вентиль с заранее установленным на заводе-изготовителе значением k_v (см. документацию производителя).

- ▶ Демонтируйте защиту на время покраски на присоединительной резьбе, и отправьте на утилизацию.
- ▶ Подключите радиатор к системе подачи воды с помощью стандартных резьбовых соединений (см. схему подключения на упаковке).

Ввод в эксплуатацию

- ▶ Заполните радиатор и удалите из него воздух. **Опасность получения ожога горячей водой!**
- ▶ Проверьте радиатор и места подключения на герметичность.

RO – Instrucțiuni de utilizare

Mod de utilizare admis

Radiatorul trebuie utilizat numai pentru încălzirea spațiilor interioare.

Orice altă utilizare nu este conformă cu destinația, fiind astfel inadmisibilă.

Utilizare necorespunzătoare

Radiatorul nu va fi utilizat ca suprafață de șezut, suport de cățărăt sau urcat.

Indicații privind siguranța

AVERTIZARE

Pericol de ardere!

Suprafața radiatorului poate atinge o temperatură de până la 110 °C (230 °F).

- ▶ Fiți atenți când atingeți radiatorul.

ATENȚIE

Pericol de opărire prin apa fierbinte stropită în timpul dezaerării!

- ▶ Protejați-vă fața și mâinile.

Întreținere

- ▶ Dezaerați radiatorul după punerea în funcțiune și după o întrerupere mai lungă în funcționare.
- ▶ Folosiți o cheie uzuală pentru dezaerare.

Curățare

- ▶ Folosiți numai agenți de curățare blânzi, neabrazivi.

Reclamații

- ▶ Contactați comerciantul de specialitate.

Montaj și reparații

- ▶ Dispuneți realizarea lucrărilor de montaj și de reparații exclusiv de către un instalator specialist pentru a nu pierde dreptul la garanție.

Eliminarea ca deșeu

- ▶ Depuneți radiatoarele și accesoriile scoase din uz la un punct de reciclare sau de colectare a deșeurilor. Țineți cont de prescripțiile locale.

RO – Instrucțiuni de montaj

Montarea radiatorului trebuie realizat numai de către un instalator specialist.

Indicații privind siguranța

- ▶ Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni anterior montajului/punerii în funcțiune.
- ▶ După montaj predați **instrucțiunile consumatorului final**.

AVERTIZARE

Pericol de rănire!

- ▶ Aveți în vedere greutatea radiatorului (consultați documentația producătorului).
- ▶ Începând cu 25 kg folosiți un dispozitiv de ridicare sau realizați lucrările cu mai multe persoane.

Condiții de utilizare

- ▶ Respectați condițiile de exploatare pentru instalațiile de încălzire cu apă caldă în conformitate cu DIN 18380 "Regulamentul privind supravegherea modului de atribuire a contractelor de achiziție publică în construcții".
- ▶ Respectați o calitate a apei conform VDI 2035 "vitarea daunelor în instalații de încălzire cu apă caldă".
- ▶ Țineți cont de limitele de utilizare în încăperi umede în conformitate cu DIN 55900 "Beschichtungen für Raumheizkörper" (Acoperiri pentru radiatoare de încăpere).
- ▶ Utilizați radiatoarele numai în sisteme de încălzire închise.
- ▶ Depozitați și transportați radiatoarele numai în ambalajul de protecție.
- ▶ Țineți cont de distanțele minime între radiator și elementele înconjurătoare pentru a asigura circulația aerului.

Reclamații

- ▶ Adresați-vă furnizorului.

Eliminarea ca deșeu

- ▶ Depuneți ambalajul și elementele de care nu aveți nevoie la un punct de reciclare sau de colectare a deșeurilor. Țineți cont de prescripțiile locale.

Caracteristici tehnice

- Presiune de lucru: max. 10 bari; la varianta de înaltă presiune: max. 16 bari
- Presiune de probă: 1,3 x presiunea de lucru
- Temperatura turului: apă fierbinte până la 110 °C (230 °F)

Indicații privind montajul

Protejarea radiatorului împotriva deteriorării

- ▶ Pentru montaj înlăturați ambalajul de protecție numai la punctele de fixare și de racordare.
- ▶ Înlăturați ambalajul de protecție în întregime abia pentru curățarea finală sau anterior punerii în funcțiune.

Unirea blocurilor

- ▶ Asamblați radiatoarele livrate ca blocuri (consultați instrucțiunile de montaj separate).

Fixare

⚠ AVERTIZARE

Pericol de daune personale și materiale!

- ▶ Verificați structura peretelui și alegeți varianta de fixare, diblurile și șuruburile în funcție de aceasta.
- ▶ Folosiți material de fixare suplimentar în funcție de modul de racordare și de clasa de solicitare (clasa de solicitare AK conform VDI 6036).

NOTĂ

Numărul de perechi de eclise este calculat și verificat la cărămizi ușoare cu goluri verticale T14 (clasa de solicitare I-III).

- ▶ Țineți cont de dimensiunile și de poziția racordurilor (a se vedea fig. A).
- ▶ Țineți cont de numărul și de dispunerea perechilor de eclise (a se vedea fig. B și tabelul de la pagina 4, proiectare în funcție de forțele verticale prevăzute în liniile directoare VDI 6036).

NOTĂ

În cazul a peste 6 perechi de eclise și unui număr **par** de elemente:

- ▶ dispuneți perechile de eclise central.

În cazul a peste 6 perechi de eclise și unui număr **impar** de elemente:

- ▶ dispuneți perechile de eclise din mijloc decalat spre dreapta (vedere din față).

- ▶ Determinați numărul de console (a se vedea fig. C și tabelul de la pagina 4).
- ▶ Dacă materialul de fixare permite distanțe variabile: respectați distanța față de perete recomandată de 30 mm (a se vedea fig. A).
- ▶ Montați elementele de fixare conform instrucțiunilor separate de montaj.
- ▶ La stabilirea punctelor de fixare țineți cont de punctele de racordare prevăzute.

Racord varianta standard

- ▶ Demontați și eliminați dopurile pentru lucrările de vopsire eventual existente.
- ▶ Realizați racordul de apă al radiatorului folosind un fitting uzual (a se vedea imaginea de racordare de pe ambalaj).
- ▶ Închideți etanș racordurile deschise folosind dopuri de dezaerare (sus) și dopuri oarbe sau dopuri de golire.

Racord varianta cu robinet montat

Robinet cu coeficient de scurgere C_v reglat din fabrică (a se vedea documentele producătorului).

- ▶ Demontați și eliminați elementele de protecție pentru lucrările de vopsire de pe racorduri.
- ▶ Realizați racordul de apă al radiatorului folosind un fitting uzual (a se vedea imaginea de racordare de pe ambalaj).

Punerea în funcțiune

- ▶ Umpleți și dezaerați radiatorul. **Pericol de opărire!**
- ▶ Verificați etanșeitatea radiatorului și a racordurilor.

HU – Használati utasítás

Megengedett használat

A fűtőtestet csak beltéri fűtésre szabad használni.

Minden más használat nem rendeltetészerűnek minősül és ezért nem megengedett.

Hibás használat

A fűtőtest ülő alkalmatlanságként és mászó vagy fellépő segédeszközként való használatra nem alkalmas.

Biztonsági tudnivalók

⚠ FIGYELMEZTETÉS

Égési sérülés veszélye!

A fűtőtest felülete akár 110 °C-ra (230 °F) is felforrósodhat.

- ▶ A fűtőtest megérintésénél legyen óvatos.

⚠ VIGYÁZAT

A légtelenítéskor kilépő víz miatt égési sérülés veszélye áll fenn!

- ▶ Védje arcát és kezeit.

Karbantartás

- ▶ Üzembe helyezés és hosszabb üzemszünetek után légtelenítse a fűtőtestet.
- ▶ Használjon kereskedelemben kapható légtelenítő kulcsot.

Tisztítás

- ▶ Csak lágy, nem súroló hatású tisztítószeret használjon.

Reklamáció

- ▶ Forduljon az Önnel kapcsolatban álló szakkereskedőhöz.

Szerelés és javítás

- ▶ Annak érdekében, hogy a garanciális igény ne szűnjön meg, a szerelést és javítást csak szakemberrel végeztesse.

Ártalmatlanítás

- ▶ Az elhasznált fűtőtestet tartozékaival együtt adja át újrahasznosítással vagy előírás szerinti ártalmatlanítással foglalkozó cégnek. Vegye figyelembe a helyi előírásokat.

HU – Szerelési utasítás

A fűtőtest szerelését csak szakembernek szabad végeznie.

Biztonsági tudnivalók

- ▶ Szerelés / üzembe helyezés előtt olvassa el alaposan ezt az utasítást.
- ▶ Szerelés után adja át az utasítást a végfelhasználónak.

⚠ FIGYELMEZTETÉS

Sérülésveszély!

- ▶ Vegye figyelembe a fűtőtest súlyát (lásd a gyártó dokumentációját).
- ▶ 25 kg-tól emelőeszközzel vagy több személy igénybevételével kell dolgozni.

Alkalmazási feltételek

- ▶ A melegvízes fűtőberendezések DIN 18380 "VOB Építési munkák kiadási és szerződéskötési rendje" c. szabvány szerinti üzemeltetési utasításait be kell tartani.
- ▶ A VDI 2035 "Károk elkerülése melegvízes fűtőberendezésekben" c. szabvány szerinti vízminőséget be kell tartani.
- ▶ A nedves helyiségekben fennálló, DIN 55900 "Helyiségfűtő fűtőtestek bevonatai" c. szabvány szerinti alkalmazási korlátokat figyelembe kell venni.
- ▶ A fűtőtestet csak zárt fűtőrendszerekben szabad használni.
- ▶ A fűtőtestet csak a védőcsomagolásban szabad tárolni és szállítani.
- ▶ Ügyeljen a fűtőtest és a körülötte lévő tárgyak közötti levegő-cirkulációra.

Reklamáció

- ▶ Forduljon a szállítóhoz.

Ártalmatlanítás

- ▶ A csomagolást és a szükségtelenné vált alkatrészeket adja át újrahasznosítással vagy előírás szerinti ártalmatlanítással foglalkozó cégnek. Vegye figyelembe a helyi előírásokat.

M szaki jellemzők

- Üzemi nyomás: max. 10 bar, nagynyomású kivitelben max. 16 bar
- Próbanyomás: 1,3 x üzemi nyomás
- Előremenő hőmérséklet: forróvíz, max. 110 °C (230 °F)

Szerelési tudnivalók

Védje a fűtőtestet sérülések ellen

- ▶ Szereléshez csak a rögzítési és csatlakoztatási pontoknál távolítsa el a védőcsomagolást.
- ▶ A védőcsomagolást csak a végső tisztítás-hoz vagy üzembe helyezés előtt távolítsa el teljesen.

Blokkok összekötése

- ▶ Szerelje össze a blokkokban szállított fűtőtesteket (lásd a különálló szerelési utasítást).

Rögzítés

▲ FIGYELMEZTETÉS

Személyi sérülés és anyagi kár veszélye áll fenn!

- ▶ Ellenőrizze a fal minőségét és annak megfelelően válassza ki a rögzítési változatot, valamint a tipliket és a csavarokat.
- ▶ A csatlakoztatási helyzettől és a követelményosztálytól (AK a VDI 6036 szerint) függően használjon kiegészítő rögzítőanyagot.

MEGJEGYZÉS

A fűlpárok számát a T14 jelű, állóüreges könnyű falazóblokkoknál (követelményosztály: I-III) határoztuk meg és vizsgáltuk.

- ▶ A méretekre és a csatlakozók pozíciójára ügyelni kell (lásd A ábra).
- ▶ A fűlpárok számát és elrendezését figyelembe kell venni (lásd B ábra és 4. oldali táblázat, méretezés a VDI 6036 sz. irányelv függőleges erői alapján).

MEGJEGYZÉS

6-nál több fűlpár és **páros** tagszám esetén:
▶ a fűlpárokat központosan kell elhelyezni.
6-nál több fűlpár és **páratlan** tagszám esetén:
▶ a középső fűlpárokat jobbra eltolva kell elhelyezni (előlnézet).

- ▶ Határozza meg a konzolok számát (lásd C ábra és 4. oldali táblázat).
- ▶ Ha a rögzítőanyag megengedi a változtatható távolságokat: figyelembe veendő, javasolt faltávolság 30 mm (lásd A ábra).
- ▶ Szerelje fel a rögzítőanyagokat a külön mellékelt szerelési utasítás szerint.
- ▶ A rögzítési pontok elhelyezésénél a tervezett csatlakoztatási pontokat figyelembe kell venni.

Csatlakoztatás standard kivitel esetén

- ▶ Szerelje ki és ártalmatlanítsa az esetleg meglévő, festéshez behelyezett dugókat.
- ▶ Végezze el a fűtőtest vízoldali csatlakoztatását kereskedelemben kapható menetes összekötőkkel (lásd a csomagoláson lévő csatlakoztatási ábrát).
- ▶ Zárja le tömítetten a nyitott csatlakozókat légtelenítő dugóval (felül) és vakdugóval vagy leürítő dugóval.

Csatlakoztatás beépített szelepes kivitel esetén

- ▶ Szelep gyárilag előre beállított k_v -értékkel (lásd a gyártó dokumentációját).
- ▶ Szerelje le és ártalmatlanítsa a csatlakozómeneteken lévő, festéshez felhelyezett védőelemeket.
- ▶ Végezze el a fűtőtest vízoldali csatlakoztatását kereskedelemben kapható menetes összekötőkkel (lásd a csomagoláson lévő csatlakoztatási ábrát).

Üzembe helyezés

- ▶ Töltse fel és légtelenítse a fűtőtestet.
Forrázásveszély!
- ▶ Ellenőrizze a fűtőtest és a csatlakozók tömítettségét.

ZH - 使用说明书

允许的使用方法

散热器仅允许用于室内供暖。
其它任何用途都是不符合规定并且不允许的。

错误使用

散热器不宜用作坐具或攀登辅助工具。

安全提示

警告

燃烧危险!

散热器表面温度可达 110 °C (230 °F)。

- ▶ 接触散热器时请小心。

小心

热水喷出时释放的蒸汽会导致烫伤危险!

- ▶ 请保护好您的面部和双手。

维护

- ▶ 在调试或长时间中断运行后请对散热器进行排气。
- ▶ 请使用市面上常见的排气钥匙。

清洁

- ▶ 请使用温和的非研磨性清洁剂。

索赔

- ▶ 请联系专业的技术人员。

安装和维修

- ▶ 请仅由专业的技术人员进行安装和维修，以免失去保修索赔的权利。

用后处理

- ▶ 请将废弃的散热器及其配件进行回收或正确的废弃处理。请您遵守当地的规定。

ZH - 安装说明书

仅可由专业的技术人员安装该散热器。

安全提示

- ▶ 在安装/调试前需仔细阅读本说明书。
- ▶ 安装后，应将此说明书递交给最终用户。

警告

受伤危险!

- ▶ 注意散热器的重量（参见制造商资料）。
- ▶ 重量超过 25 kg 时应使用提升装置或由多人进行操作。

使用条件

- ▶ 遵守 DIN 18380 “VOB 建筑工程承包合同规程”对热水供暖设备的运行条件做出的规定。
- ▶ 遵守 VDI 2035 “避免热水供暖设备损坏”中的水质规定。
- ▶ 遵守 DIN 55900 “室内散热器涂层”对潮湿环境使用极限做出的规定。
- ▶ 散热器只能在封闭的供暖系统中使用。
- ▶ 散热器必须在保护性包装内存放和运输。
- ▶ 遵守散热器与其周围物品的最小间距，以保持空气流通。

索赔

- ▶ 请联系供应商。

用后处理

- ▶ 对包装和不需要的部件进行回收或按规定进行用后处理。注意地方性法规。

技术特性

- 工作压力：
最大 10 bar，高压规格最大 16 bar
- 试验压力：1.3 x 工作压力
- 始流温度：热水最高 110 °C (230 °F)

安装提示

保护散热器，避免发生损坏

- ▶ 安装时，仅拆除固定点和连接点处的保护性包装。
- ▶ 最终清理时或调试前再完全拆除其它保护性包装。

连接散件

- ▶ 对以散件形式供货的散热器进行组装（参见专门的安装说明书）。

固定

⚠ 警告
人员受伤和财物损坏危险！ ▶ 检查墙壁特性，选择适当的固定方式以及木楔和螺钉。 ▶ 根据连接状况和等级要求（AK，依照 VDI 6036）使用附加的固定材料。

提示
连接片对的数量是根据轻型多孔砖 T14 设计，并且已经过检验（等级要求 I - III）。

- ▶ 注意接口的尺寸和位置（参见插图 A）。
- ▶ 注意连接片对的数量和排列（参见插图 B 和第 4 页表格，规划符合准则 VDI 6036 的垂直力）。

提示
若链结的连接片对多于 6 个且为偶数： ▶ 将连接片对居中排列。
若主件的连接片对多于 6 个且为奇数： ▶ 将中间的连接片右移放置（前视图）。

- ▶ 确定托架数量（参见插图 C 和第 4 页表格）。
- ▶ 若固定材料允许不同间距：请遵守建议的 30 mm 墙壁间距（参见插图 A）。
- ▶ 按照专门的安装说明书安装固定材料。
- ▶ 定位固定点时，注意使用指定的连接点。

标准规格的接口

- ▶ 必要时拆除现有的涂装塞，并进行废弃处理。
- ▶ 在水流侧使用市面上常见的螺栓连接连接散热器（参见包装上的连接图）。
- ▶ 使用排气塞（上方）和盲塞/排水塞密封敞开的接口。

配备装入式阀规格的接口

- ▶ 阀门出厂时已预设 k_v 值（参见制造商资料）。
- ▶ 拆除连接螺纹处的油漆保护，并进行废弃处理。
- ▶ 在水流侧使用市面上常见的螺栓连接连接散热器（参见包装上的连接图）。

调试

- ▶ 给散热器注水并排气。烫伤危险！
- ▶ 检查散热器和接口的密封性。

- ◀ برجاء مراعاة عدد وترتيب أزواج الرفارف (انظر الشكل B والجدول صفحة 4، التصميم وفقاً للقوى العمودية بالمعيار 6306 IDV).

ملحوظة
مع أكثر من 6 أزواج من الرفارف وعدد زوجي من الأجزاء: ◀ قم بترتيب زوج الرفارف بشكل مركزي.
مع أكثر من 6 أزواج من الرفارف وعدد فردي من الأجزاء: ◀ قم بإزاحة زوج الرفارف الأوسط إلى اليمين (منظر أمامي).

- ◀ حدد عدد الحملات (انظر الشكل C والجدول صفحة 4).
- ◀ إذا كانت مادة التثبيت تسمح بإبعاد متغيرة: يوصى بأن يكون البعد عن الجدار 03 مم (انظر الشكل A).
- ◀ يتم تركيب مادة التثبيت وفقاً لدليل التركيب المنفصل.
- ◀ عند تحديد موضع نقاط التثبيت يرجى مراعاة نقاط التوصيل المحددة.

توصيل الإصدار القياسي

- ◀ عند الضرورة قم بفك سدادات الطلاء المتوفرة وتخلص منها.
- ◀ قم بتوصيل المدفأة من جهة المياه باستخدام براغي ربط تقليدية. (انظر مخطط التوصيل على الغلاف).
- ◀ قم بإغلاق الوصلات المفتوحة بإحكام باستخدام سدادات التهوية (بالأعلى) والسدادات المصممة وسدادات التفريغ.

توصيل الإصدار مع صمام التثبيت

- ◀ الصمام مع قيمة \sqrt{K} المحددة سلفاً من قبل المصنع (انظر دليل الشركة المنتجة).
- ◀ قم بفك غطاء حماية الطلاء بحز لولب التوصيل وتخلص منه.
- ◀ قم بتوصيل المدفأة من جهة المياه باستخدام براغي ربط تقليدية. (انظر مخطط التوصيل على الغلاف).

التشغيل

- ◀ قم بملء وتهوية المدفأة. خطر الاحتراق!
- ◀ افحص المدفأة والوصلات للتأكد من عدم وجود تسريبات.

شروط الاستخدام

- ◀ يجب الالتزام بظروف التشغيل الخاصة بوحدة التدفئة بالمياه الساخنة وفقاً للمعيار NID 08381 "لائحة المنح والتعاقد على أعمال البناء BOV".
- ◀ يجب الالتزام بخصائص المياه وفقاً للمعيار 5302 IDV "تجنب حدوث أضرار في وحدات التدفئة بالمياه الساخنة".
- ◀ برجاء مراعاة حدود الاستخدام في المناطق الرطبة وفقاً للمعيار NID 00955 "الطبقات الخارجية لوحدة التدفئة الداخلية".
- ◀ لا يسمح باستخدام المدفأة إلا في نظام تدفئة مغلق.
- ◀ لا يسمح بنقل أو تخزين المدفأة إلا في الغلاف الواقي.
- ◀ برجاء مراعاة أقل مسافة مسموح بها بين المدفأة والأغراض المحيطة بها للحفاظ على دورة الهواء.

شكاوى العملاء

- ◀ اتصل بالمورد.

التخلص من الجهاز

- ◀ قم بتسليم الغلاف والأجزاء غير الضرورية إلى مركز إعادة التدوير أو المرفق المعتمد للتخلص من النفايات. برجاء مراعاة التعليمات المحلية.

المواصفات الفنية

- ضغط التشغيل: 01 بار كحد أقصى، ومع إصدار الضغط العالي يصل الحد الأقصى إلى 61 بار
- ضغط الاختبار: 3.1 x ضغط التشغيل
- درجة حرارة التدفق: ماء ساخن حتى 011° درجة مئوية (032 فهرنهايت)

إرشادات التركيب

قم بحماية المدفأة من التعرض للضرر

- ◀ لا تقم بإزالة الغلاف الواقي بغرض التركيب، إلا في أماكن التثبيت والتوصيل.
- ◀ لا تقم بإزالة الغلاف الواقي بالكامل إلا للتنظيف النهائي أو قبل التشغيل.

ربط المجموعات

- ◀ قم بتجميع المدفأة الموردة في مجموعات (انظر دليل التركيب المنفصل).

التثبيت

⚠ تحذير

خطر حدوث إصابات جسدية وأضرار بالململكات!

- ◀ افحص خصائص الجدار واختر أنواع التثبيت والدمارات والمسامير المناسبة له.
- ◀ استخدم مواد التثبيت الإضافية تبعاً لحالة التوصيل وفئة المتطلبات (KA) وفقاً للمعيار 6306 IDV).

ملحوظة

تم تحديد عدد أزواج الرفارف وفحصها مع الطوب المجوف العمودي خفيف الوزن 41T (فئات المتطلبات III-I).

- ◀ برجاء مراعاة أبعاد ومواضع التوصيلات (انظر الشكل A).

تعدادی از جفت براکت تنظیم شده است و تست شده در سبک وزن آجر به صورت عمودی سوراخ 41T (مورد نیاز کلاس III-I).

- ◀ به ابعاد و موقعیت اتصالات توجه داشته باشید (به شکل A رجوع کنید).
- ◀ به تعداد و ترتیب فلپ‌های جفت توجه کنید (به شکل B و جدول صفحه 4 رجوع کنید، اندازه گیری بر اساس نیروی عمودی آیین نامه 6306 IDV).

- در صورت موجود بودن بیش از 6 جفت فلپ و زوج بودن تعداد قطعات:
 - ◀ جفت فلپ مرکز ترتیب دادن.
- در صورت موجود بودن بیش از 6 جفت فلپ و زوج نبودن تعداد قطعات:
 - ◀ جفت فلپ وسطی را سمت راست بکشید (نمای جلویی).
- تعداد کنسول‌ها را مشخص کنید (به تصویر C و جدول صفحه 4 رجوع شود).
- در صورتی که ابزار اتصالات امکان داشتن فواصل متغیری را به شما می‌دهد: توجه داشته باشید که فاصله توصیه شده از دیوار 03 میلی‌متر است (به تصویر A رجوع شود).
- برای اطلاع از نحوه نصب، به دفترچه راهنمای مجزای نصب اتصالات مراجعه کنید.
- هنگام تعیین کردن نقاط نصب به نقاط اتصال در نظر گرفته شده توجه کنید.

مدل استاندارد

- در صورت لزوم مسدودکننده‌های لاکی موجود را بردارید و دور بیندازید.
- رادیاتور را از سمت آب با اتصالات پیچی موجود در بازار وصل کنید (به نمودار اتصالات روی بسته‌بندی رجوع کنید).
- اتصالات باز را با مسدودکننده‌های هواگیر (بالا) و کورکننده یا مسدودکننده‌های تخلیه، کور کنید.

مدل دارای شیر نصب

- شیر دارای مقدار k_v از پیش تعیین شده از سوی کارخانه (به مستندات تولید کننده مراجعه کنید).
- حفاظ لاکی روی اتصالات را بردارید و دور بیندازید.
- رادیاتور را از سمت آب با اتصالات پیچی موجود در بازار وصل کنید (به نمودار اتصالات روی بسته‌بندی رجوع کنید).

اولین بار استفاده

- سیستم را پر کرده و رادیاتور را هواگیری کنید. خطر سوختگی با آب داغ!
- رادیاتور و اتصالات موجود را از نظر وجود نشتی بررسی کنید.

العربية – دليل الاستخدام

الاستخدام المسموح به

تستخدم المدفأة لأغراض التدفئة داخل الغرف فقط. أي استخدام آخر يعد غير مناسب وبالتالي فهو غير مصرح به. إساءة الاستخدام

لا تصلح المدفأة للاستخدام كمفعد للجلوس ولا للمساعدة على التسلق والارتفاع.

تعليمات السلامة

⚠ تحذير

خطر الاحتراق!

قد تصل حرارة سطح المدفأة إلى 011° درجة مئوية (032 فهرنهايت).
كن حذرا عند ملامسة المدفأة.

⚠ تنبيه

خطر الاحتراق عند التهوية من خلال الماء الساخن المتدفق!

قم بحماية وجهك وبيدك.

الصيانة

- ◀ قم بتهوية المدفأة بعد التشغيل وبعد التوقفات الطويلة عن العمل.
- ◀ استخدم مفتاح تهوية تقليدي.

التنظيف

- ◀ استخدم أداة تنظيف ناعمة وغير كاشطة.

شكاوى العملاء

- ◀ اتصل بالفني المتخصص.

التركيب والإصلاحات

- ◀ لا يتم التركيب أو الإصلاح إلا من قبل فني متخصص، لكيلا يسقط حذك في الضمان.

التخلص من الجهاز

- ◀ قم بتسليم المدفأة القديمة مع ملحقاتها إلى مركز إعادة التدوير أو المرفق المعتمد للتخلص من النفايات. برجاء مراعاة التعليمات المحلية.

العربية – دليل التركيب

لا يسمح بتركيب المدفأة إلا من قبل فني متخصص.

تعليمات السلامة

- ◀ برجاء قراءة هذه التعليمات جيدا قبل التركيب/التشغيل.
- ◀ يرجى منح اللبيل للمستخدم النهائي بعد التركيب.

⚠ تحذير

خطر الإصابة!

- ◀ برجاء مراعاة وزن المدفأة (انظر دليل الشركة المنتجة).
- ◀ عند زيادة الوزن عن 52 كجم يتم استخدام آلة رفع أو الاستعانة بأكثر من شخص.

فارسی - دستورالعمل ها

استفاده صحیح

از این رادیاتور صرفاً باید برای مصارف گرمایشی داخل ساختمان استفاده شود.

هرگونه استفاده دیگر نامناسب بوده و بنابراین ممنوع است.

استفاده نادرست

این رادیاتور برای نشستن، رفتن روی آن، یا استفاده از آن برای بالا رفتن، مناسب نیست.

تدابیر ایمنی

⚠ هشدار

خطر سوختگی!

سطح رادیاتور می تواند تا 011 درجه سانتیگراد (032 درجه فارنهایت) داغ شود.

◀ هنگام لمس کردن سطح رادیاتور مراقب باشید.

⚠ توجه

هنگام هواگیری و تخلیه رادیاتور، خطر سوختگی ناشی از پاشیدن آب داغ به اطراف، وجود دارد!

◀ از صورت و دستان خود محافظت کنید.

نگهداری

◀ هواگیری رادیاتور را بعد از نصب و پس از وقفه طولانی مدت در استفاده انجام دهید.

◀ از یک کلید هواگیری موجود در بازار استفاده کنید.

تمیز کردن

◀ فقط از پاک کننده های ملایم و غیرخورنده استفاده کنید.

هنگام بروز مشکلات

◀ با سرویسکار متخصص مجاز تماس بگیرید.

نصب و تعمیرات

◀ نصب و تعمیرات صرفاً باید توسط سرویسکاران مجاز انجام شود تا ضمانت نامه شما از درجه اعتبار ساقط نشود.

دور انداختن

◀ رادیاتور و لوازم جانبی مستعمل آن را به مرکز بازیافت یا تأسیسات مجاز مدیریت زباله ببرید. مقررات محلی را رعایت کنید.

فارسی - نصب

نصب رادیاتور باید صرفاً توسط سرویسکار مجاز انجام شود.

تدابیر ایمنی

◀ پیش از نصب و استفاده، این دفترچه راهنما را به طور کامل مطالعه نمایید.

◀ پس از مونتاژ چپ دستورالعمل ها را به کاربر نهایی.

⚠ هشدار

خطر مصدومیت!

◀ وزن رادیاتور (به مستندات تولیدکننده مراجعه نمایید).

◀ چنانچه وزن رادیاتور بیشتر از 52 کیلوگرم بود، آن را با تجهیزات مخصوص و یا چند نفری بلند کنید.

شرایط

◀ استاندارد "BOV 08381 NID" دستورالعمل های مربوط به قراردادهای ساخت و ساز" در خصوص شرایط کاری تجهیزات گرمایشی آب گرم مصرفی را رعایت کنید.

◀ استاندارد "IDV 5302" مربوط به جلوگیری از آسیب دیدگی تجهیزات گرمایشی آب گرم مصرفی" را رعایت کنید.

◀ با توجه به استاندارد "NID 00955" مربوط به روکش های رادیاتور" به محدودیت های عملیاتی در فضاهای مرطوب توجه کنید.

◀ فقط در سیستم های بسته گرمایشی رادیاتور استفاده شود.

◀ رادیاتور را فقط در بسته بندی محافظ نگهداری و حمل کنید.

◀ به حداقل فاصله لازم بین رادیاتور و وسایل اطراف جهت گردش و جریان هوا دقت کنید.

هنگام بروز مشکلات

◀ با فروشنده تماس بگیرید.

دور انداختن

◀ بسته بندی و قطعاتی را که به آنها نیاز ندارید، به مرکز بازیافت یا تأسیسات مجاز مدیریت زباله ببرید. به قوانین محلی توجه کنید.

مشخصات فنی

- فشار عملیاتی: حداکثر 01 بار، در صورت طراحی با فشار بالا حداکثر 61 بار
- فشار آزمون: 3.1 برابر فشار کارکرد
- دمای رفت: آب سیستم گرمایش تا 011 درجه سانتیگراد (032 درجه فارنهایت)

دستورالعمل های نصب

محافظت از رادیاتور در برابر آسیب

- ◀ بسته بندی محافظ را هنگام نصب فقط از نقاط اتصال و بست جدا کنید.
- ◀ برای تمیزکاری نهایی یا قبل از عملیات آغازین، بسته بندی حفاظتی را کاملاً بردارید.

اتصال بلوک ها

- ◀ رادیاتور ارسال شده به صورت بلوک را سر هم کنید (به راهنمای نصب مخصوص رجوع کنید).

اتصالات

⚠ هشدار

احتمال بروز آسیب به افراد و اجسام!

- ◀ وضعیت دیوار را بسنجید و بر آن اساس انواع متفاوت ابزار نصب و نیز رول پلاک و پیچ را انتخاب کنید.
- ◀ بسته به شرایط نصب و ملزومات استاندارد IDV 6306 از دیگر ابزار آلات مخصوص محکم کردن استفاده نمایید.